

教學技巧系列研習

俄文系 107 年頂石課程教學成果經驗分享

- 一、主講人：俄文系 劉皇杏老師、龔雪雅老師
- 二、主持人：教師教學發展組 李麗君組長
- 三、活動日期：中華民國 108 年 5 月 23 日(星期四)12：10~13：00
- 四、活動地點：淡水校園覺生綜合大樓 I501
蘭陽校園 CL426（同步視訊）
- 五、主辦單位：學習與教學中心教師教學發展組
- 六、內容說明：

為增進教師的教學技巧以提升教學品質與學習成效，本組於 108 年 5 月 23 日舉辦「頂石課程規畫經驗與成果分享」座談，邀請俄文系劉皇杏老師、龔雪雅老師分享頂石課程規劃經驗與成果。

首先，由劉老師簡介俄文系頂石課程的進行方式，俄文系是從 107 學年度起開始實施頂石課程計，推動頂石課程的目的是能讓學生統整大學四年的知識理論與運用所學。頂石課程設定為大四必修課程，展現成果方式為畢業戲劇公演，運用俄文系的學生學習核心能力，針對俄國文學、翻譯、文化、戲劇、音樂和藝術等領域的專業學習，以團體合作的方式展演。籌備時間是從九月初到隔年五月，畢業戲劇公演定於第二學期，畢業考前 1~2 週舉行。

劉老師說明籌備期間學生們從無到有開始著手策劃，首先進行工作分配，每組大約有 5~10 人，其中包括演員、翻譯、字幕、服裝道具、美工宣傳、音控燈光、舞蹈、音樂、攝影等組。指導老師歷年來是由三

位俄籍老師輪流帶領，每年的風格也不一樣。今年是第 23 屆公演，劇作是選取亞歷山大·布洛克在 20 世紀初完成的作品《滑稽草台戲》，結合現代主義的劇作演出，本次選取的作品題材較為特殊，觀眾在欣賞這部作品時，可能會有文化上的衝擊。龔老師在上學期先讓學生了解作者生平故事，以及了解當時文學創作背景、並細讀劇本後分析劇情。

龔老師認為戲劇公演對學生來說是很好的學習機會，俄文系是所有外語所院科系當中最年輕的一個系。歷年來總共舉辦過 22 次的公演，大部分演 19 世紀的文學作品。本次的戲劇當中，有大量的台詞是以詩的方式呈現，不僅考驗翻譯組的翻譯能力，如何把俄文翻成中文，也考驗演員對於詩的情感表達的挑戰性。學生需要揣摩角色的心歷路程，並將角色詮釋出來。除了戲劇公演的準備之外，也就像演出真正的戲劇一樣，學習如何宣傳戲劇公演，設計宣傳海報、邀請函、售票……等。除了畢業戲劇公演的成果發表之外，靜態成果發表包括海報、多媒體影片等，並邀請參與製作的各組學生發表學習心得。

最後，藉由頂石課程的設計，讓學生有機會可以歸納整理四年內的所學並實際運用。未來也期待戲劇公演不只在淡江校園內演出，也能把戲劇帶到校外展出。藉由兩位老師的分享，讓與會老師對頂石課程有更多的了解。

七、活動花絮



教師發展組李麗君組長開幕致詞



俄文系劉皇杏老師介紹俄文系頂石課程計畫內容



俄文系龔雪雅老師分享帶領學生戲劇畢業公演



頂石課程學習核心目標



龔老師介紹戲劇公演製作時程



與會老師專心聽講



外語學院吳院長鼓勵系上到校外展出戲劇公演



李組長致贈感謝狀予劉皇杏老師、龔雪雅老師